



21 DIALOGUES 21

idiomatique

LANGUE MOT

Le terme idiomatique qualifie une expression ou une tournure propre à une langue donnée, dont le sens ne découle pas directement de celui des mots qui la composent. Une expression idiomatique est souvent issue d'usages culturels et historiques spécifiques, rendant sa traduction littérale inintelligible dans une autre langue. Par exemple, « avoir le cafard » en français signifie être triste, sans lien direct – en tout cas évident – avec l'insecte. Le caractère idiomatique peut aussi concerner des constructions grammaticales propres à une langue, comme en anglais « it's raining cats and dogs » (pleuvoir à verse). L'étude des expressions idiomatiques est essentielle en linguistique et en apprentissage des langues, car elles reflètent la pensée et l'identité culturelles.